

ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ

Η μετάφραση οικονομικών κειμένων
από τα Γερμανικά στα Ελληνικά

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ

METADATA

Title: Διαπολιτισμική επικοινωνία στην οικονομία

Other Titles: Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ
ΑΠΟ ΤΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Language: Greek

ISBN: 978-960-603-029-1

Subject: HUMANITIES AND ARTS

Keywords: Intercultural Communication / Translation /
German / Greek / Economics

Bibliographic Reference: Vlachopoulos, S. (2015). Διαπολιτισμική επικοινωνία στην οικονομία [Undergraduate textbook]. Kallipos, Open Academic Editions. <http://dx.doi.org/10.57713/kallipos-893>

Abstract

Το βιβλίο ασχολείται με τη μετάφραση οικονομικών κειμένων από τα γερμανικά στα ελληνικά και αντίστροφα. Συγκεκριμένα θα εκτεθεί η μετάφραση οικονομικών κειμένων ως ειδική μορφή διαπολιτισμικής επικοινωνίας. Σκοπός του βιβλίου είναι να αποκτήσουν οι φοιτητές συγκεκριμένες δεξιότητες σε σχέση με τη μετάφραση οικονομικών κειμένων στο υπό εξέταση γλωσσικό ζεύγος. Η μετάφραση των οικονομικών κειμένων προαπαιτεί τη γνώση των πολιτισμικών (άρα και γλωσσικών), των διαπραγματευτικών, οικονομικών, χρηματοοικονομικών και χρηματοπιστωτικών ιδιαιτεροτήτων της Ελλάδας και του γερμανόφωνου κόσμου.

Το βιβλίο θα παρέχει τις βασικές έννοιες της μετάφρασης οικονομικών κειμένων στους φοιτητές. Χάριν παραστατικότητας, η μετάφραση των οικονομικών κειμένων θα εξεταστεί ως διαπολιτισμική επικοινωνία γνώσεων (intercultural

knowledge communication). στα πλαίσια του βιβλίου θα αναλυθεί ο γερμανικός οικονομικός λόγος και ο ελληνικός. Τα υφολογικά χαρακτηριστικά των δύο αυτών συστημάτων όπως εξυπηρετούν αντίστοιχες επικοινωνιακές ανάγκες στην κάθε οικονομία θα αντιπαρατεθούν προκειμένου να αναδυθούν τόσο οι ομοιότητες όσο και οι μεταξύ τους αποκλίσεις. Η δε εξέταση της επικοινωνίας στο γερμανόφωνο και ελληνόφωνο οικονομικό περιβάλλον ως διαπολιτισμική επικοινωνία γνώσεων θα επιτρέψει στον φοιτητή να αντιληφθεί το διακύβευμα κατά τη μεταφορά δεδομένων από το έναν οικονομικό πολιτισμό στον άλλον.

Η δε εξέταση και ανάλυση παραδειγμάτων μεταφράσεων αλλά και η παροχή συγκεκριμένων ασκήσεων στο στη βάση του PBL (problem-based learning) τέλος θα επιτρέψουν στο φοιτητή να αποκτήσει εμπειρία στο σύνθετο αυτό αντικείμενο.

